



哥尔多尼著

一僕二主

作家出版社

一 僕 二 主

哥 尔 多 尼 著

孫 維 世 譯

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北 京 東 四 條 街 四 號

機 械 工 業 出 版 社 印 刷 廠 印 制

新 華 書 店 發 行

*

書號: (343) 字數: 76 千

開本 $321/1 \times 437/1$ 1/32 印張 $4\frac{3}{16}$ 插頁 2

一 九 五 六 年 一 月 北 京 第 一 版

一 九 五 六 年 一 月 北 京 第 一 次 印 刷

印數 0001—2000

定價 (6) 3.43 元

剧中人物

巴達龍納·德依·彼榮俄依 威尼斯商人

克拉里切 其女

罗巴尔第博士

西里維俄 其子

彼阿特里切·拉斯波尼（从都灵來的） 著男裝，用她哥哥費
捷里柯的名字出現

弗罗林多·阿列圖茲依（从都灵來的） 她的爱人

布里格拉 旅館主人

斯米拉尔金娜 巴達龍納的女僕

特魯法兒金諾 先是彼阿特里切的僕人，後來又作了弗罗林多
的僕人

巴達龍納的僕人

旅館的侍役

兩個搬运夫

其他的僕人等

地 點

威尼斯

第一幕

第一場

登場人物 西里維俄，巴達龍納，博士，克拉里切，布里格拉，斯米拉尔金娜，巴達龍納的僕人。

西里維俄 （伸手給克拉里切）这是我的手；我把我的心和它一塊交給您。

巴達龍納 （对克拉里切）好啦，好啦，別难为情了！把你的手也伸給他——不就完了嗎。現在你們訂了婚啦，以後我要好好給你們举行婚禮。

克拉里切 是的，親愛的西里維俄，这是我的手，我答应作您的妻子。

西里維俄 我起誓作您的好丈夫。

他們二人拉手。

博士 妙極啦！事情已經辦好了，現在再也分不開啦。

斯米拉爾金娜 （自語）嘿！多好啊！這樣的事兒我自己也想得要命。

巴達龍納 （對布里格拉和僕人）我的女兒克拉里切和可尊敬的羅巴爾第博士的兒子西里維俄先生訂婚了，請你們作証人。

布里格拉 （對巴達龍納）好，好，那是當然，親家，我很感謝您給我的榮幸。

巴達龍納 您看，您結婚的時候我是介紹人，您又作了我女兒結婚時候的証人。我不想再請什麼介紹人和親戚們了。是的，博士和我一樣，我們喜歡不聲不響地把事情办好，办得簡單樸素；全家人在一塊有吃有玩的，不要外人來攪糊。（對克拉里切和西里維俄）孩子們，你們說，這樣行嗎？

西里維俄 我所想的就只一樣——就是靠近我可愛的未婚妻一些。

斯米拉爾金娜 （自語）那还用說！這是最够味兒的了。

博士 我的兒子並不追求虛榮，他是個心地善良的青年，他愛您的女兒，除此以外他什麼也不需要。

巴達龍納 說實話，這真是天配良緣。（對西里維俄）要是都

灵的那位費捷里柯·拉斯波尼先生，就是我的那个債权人——不死掉的話，我的女兒就得不到這麼个好女婿了。您是知道的，我的女兒过去是許配給了那个人的。

西里維俄 是的，我敢承認自己是个幸运兒。不知道克拉里切小姐是不是也这样想。

克拉里切 您是多麼不公平呵，親愛的西里維俄，您明知道我是多麼愛您；即使我嫁給那个都灵人的話，也不过是为了遵从父親的意志，我的心却永远是屬於您的。

博士 是呀，俗話說得好，上天的安排是玄妙莫測的呀。

（对巴達龍納）怎麼樣？您說費捷里柯·拉斯波尼死了嗎？

巴達龍納 这个可憐虫在夜裏被人刺殺了……听說是为了他的妹妹……詳情我也不大清楚。反正是給了他那麼一下子，他就再也爬不起來了。

布里格拉 （对巴達龍納）事情發生在都灵嗎？

巴達龍納 在都灵。

布里格拉 不幸的人！我真可憐他！

巴達龍納 （对布里格拉）您認識費捷里柯·拉斯波尼先生嗎？

布里格拉 当然認識囉！我在都灵住过三年，我还認識他的妹妹呢——那是一个聰明的姑娘，很勇敢，常常女扮男裝，騎着馬跑來跑去的——他非常愛他自己的妹妹啊！这件事怎麼叫人想得到呢！

巴達龍納 哎！倒楣的事總是有的。好了，別再談這些憂愁的事吧。最親愛的布里格拉，您知道我想求您什麼事嗎？您喜歡做菜，又是一個烹飪的好手，請您按照自己的口味給我們做兩三樣菜好嗎？

布里格拉 我很願意為您效勞，不是我誇口——所有住在我的旅館裏的人都很滿意。誰都在說，哪兒的菜也沒有我這兒的菜好吃。你們就會知道的，這簡直是不平凡的菜。

巴達龍納 妙極了。最好來一盤那個——你們知道嗎，就是那個——肉汁，沾麵包吃吃的。

敲門聲。

怎麼回事？有人在敲門，你去看看，斯米拉爾金娜，看是誰在那兒？

斯米拉爾金娜 我這就去。（下。）

克拉里切 父親，請您允許……

巴達龍納 等一等，我們一塊兒去看看，外面是誰。

斯米拉爾金娜 （上）先生，有一個外地來的僕人有事找

您，他說他一定要親自見您。

巴達龍納 讓他進來，看看是怎麼回事。

斯米拉爾金娜 我就去把他帶進來。（下。）

克拉里切 我最好走開，父親。

巴達龍納 到哪兒去？

克拉里切 我也不知道，到自己的屋子裏去。

巴達龍納 哎，用不着，我的小姐，用不着，在這再待一
會兒。（小聲對博士說）我不願意讓他們剛訂婚的人單獨
在一起！

博士 （小聲對巴達龍納）妙極了，您的辦法很聰明！

第 二 場

登場人物 上述人等及特魯法兒金諾。

特魯法兒金諾 向你們致敬，先生們！多麼好的上流社會
呵！

巴達龍納 （向特魯法兒金諾）朋友！您是誰？您有什麼事？

特魯法兒金諾 （用手指着克拉里切問巴達龍納說）這位美麗的小
姐是誰呀？

巴達龍納 我的女兒。

特魯法兒金諾 向您祝賀。

斯米拉爾金娜 (向特魯法兒金諾) 她是一位新娘子。

特魯法兒金諾 我很高興! (向斯米拉爾金娜) 那麼您是誰呀?

斯米拉爾金娜 我是她的女僕，先生。

特魯法兒金諾 向您祝賀。

巴達龍納 够了，先生，別來這些鬼禮貌了。您有什麼事
找我? 您是誰? 是誰把您派來的?

特魯法兒金諾 噓，噓，輕一點，我这个可憐人不能一下子回答三個問題呀。

巴達龍納 (小聲對博士) 我看他有些傻裏傻氣的。

博士 我看他像個小丑。

特魯法兒金諾 (向斯米拉爾金娜) 請告訴我，您也是新娘嗎?

斯米拉爾金娜 (嘆氣) 啊，不是的，先生。

巴達龍納 您說您是誰，要不然就滾出去……

特魯法兒金諾 (向巴達龍納) 如果您僅僅想知道我是誰，那我只要一句話就向您報告完了——我是我主人的僕人。(轉身向斯米拉爾金娜) 好，再接着談咱們的話……

巴達龍納 那您的主人是誰呢?

特魯法兒金諾 (向巴達龍納) 他是外地來的，很想見您，
(向斯米拉爾金娜) 咱們再來談談關於新娘子的事……

巴達龍納 这个外地來的人是誰呀？叫什麼名字？

特魯法兒金諾 說起來話就長了，他叫費捷里柯·拉斯波尼先生，都靈人，他叫我問候您。他是坐郵車來的，現在就在下邊等着呢，他讓我到這兒來，問一聲可不可以進來，他等着我的回話哩！

大家都驚呆了。

好了，還想知道什麼嗎？（轉身對斯米拉爾金娜）現在談談關於您的事吧。

巴達龍納 不會的，到這兒來和我談談，見他媽的鬼，您在扯些什麼？

特魯法兒金諾 如果您想知道我是誰，我是——從別爾加莫到這兒來的特魯法兒金諾·巴多克俄。

巴達龍納 這關我什麼事！再重說一遍，您的主人是誰呀？我怕我是聽錯了。

特魯法兒金諾 可憐的老頭子，他的耳朵有毛病了。（大喊）我的主人是從都靈來的費捷里柯·拉斯波尼。

巴達龍納 去一邊的吧！您是一個大笨蛋嗎？都靈的費捷里柯·拉斯波尼先生已經死了。

特魯法兒金諾 死了？

巴達龍納 是的，死啦，就是這麼回事，可惜了的，可是有什麼辦法！

特魯法兒金諾（自語）真見鬼！難道我的主人真死了？可是剛才我和他在下面分開的時候，他還活得好好的嘛。（大聲）您說他死了這話可是當真？

巴達龍納 我用最肯定的調子告訴您：他死了。

博士 是的，真是這樣的——他死了！這沒什麼可懷疑的。

特魯法兒金諾（自語）我可憐的主人呵！一定發生了什麼不幸的事情了。（大聲）勞你們的駕了。（鞠躬，準備下場。）

巴達龍納 您再也沒有別的事啦？

特魯法兒金諾 他既然死了，還會有什麼事呢？（自語）我去瞧瞧看，他說的話可是真的。（下。）

巴達龍納 你們看他是一個騙子還是一個瘋子？

博士 誰知道，我看兩樣都是。

布里格拉 我看，他有點傻稀稀的。他是從別爾加莫來的……我想他大概不會是騙子。

斯米拉爾金娜 多麼聰明伶俐呀！（自語）臉兒黑黑的，正合我的心意，

克拉里切 如果他真到這兒來了，這對我可不是個好消息。

巴達龍納 你怎麼那麼傻！（對克拉里切）難道你沒有看見那封信嗎！

西里維俄 要是他还活着，或者已經到這兒來了的話——
反正他已經遲了。

特魯法兒金諾 （再上）我很奇怪，先生們，不能这样欺侮
人，欺騙从外地來的人是不好的，守規矩的人是不幹
这种事的。請你們說說这是怎麼回事！

巴達龍納 （自語）我說过他是个傻瓜。（大声）怎麼啦？誰
惹了您啦？

特魯法兒金諾 你們騙我說費捷里柯·拉斯波尼先生死
了。

巴達龍納 是呵，那又怎麼樣？

特魯法兒金諾 是呵，就是那样！他健健康康地活着，一
切都很好，腦子也很清楚，如果您允許的話，他还向
您致敬哩。

巴達龍納 費捷里柯先生嗎？

特魯法兒金諾 費捷里柯先生。

巴達龍納 拉斯波尼嗎？

特魯法兒金諾 拉斯波尼。

巴達龍納 从都灵來的嗎？

特魯法兒金諾 从都灵來的。

巴達龍納 到医院去吧，孩子，您的神志不清了。

特魯法兒金諾 見他媽的鬼！就是为您，我要像个賭棍似

地罵人啦。我告訴您說，他在这兒，在这座房子裏，
在客廳裏，你就完蛋吧。

巴達龍納 我馬上就抓住他的脖子。

博士 別那樣，巴達龍納先生，您等一等，咱們這樣辦，
叫他去把他認為是費捷里柯·拉斯波尼的那個人請
來。

巴達龍納 好，去吧，把那個復活了的人帶上來吧。

特魯法兒金諾 說他是死人復活那倒可能……我並不反
對。反正他現在是活着的，你們就會親眼看見他的，
我這就去叫他。（生氣地對巴達龍納）可是您得好好學學
怎樣和過往的客人說話，特別是像我這號可尊敬的別
爾加莫人。（對斯米拉爾金娜）姑娘！待會兒我想和您兩
人談談。（下。）

克拉里切 （輕輕地對西里維俄）西里維俄，我渾身都發抖了。

西里維俄 （輕輕地對克拉里切）不要擔心，不會怎麼樣，您
永遠是我的。

博士 我們馬上就可以知道真象了。

巴達龍納 也許這是強盜故意來騙人的？

布里格拉 我不是說過嗎，親家，我說我認識費捷里柯先
生，現在我們就可以知道這是不是他。

斯米拉爾金娜 （自語）臉長得黑黑的，不像是個說謊的

人，我要看看我能不能……（大聲）我走了，先生們。
（下。）

第三場

登場人物 上述人等及彼阿特里切著男裝冒着她哥哥費捷里柯的名字上。

彼阿特里切 巴達龍納先生，您寫給我的信向來是親切而有禮貌，和您現在對我的態度太不調和了。我派用人通知您說我來了，您却讓我在大街上等着，過了半個鐘頭才請我進來。

巴達龍納 請原諒……但是，您是誰呀，先生？

彼阿特里切 我是費捷里柯·拉斯波尼，從都靈到這兒來的。

大家都吃了一驚。

布里格拉 （自語）我看見誰啦？這是開的什麼玩笑？這不是費捷里柯，而是他的妹妹彼阿特里切小姐。我倒要看看，這個騙局是怎麼回事。

巴達龍納 我感到很驚奇……我們得到了有關您的壞消息，現在看見您沒病沒災地在這兒，真是高興。（小聲

对博士) 您知道，我还是不相信。

彼阿特里切 我知道，你們是听說我在決鬥時被人打死了。感謝上帝，我只是受了伤，好容易才把伤养好了，我就如約到威尼斯來了，我們不是早就講好了嗎？

巴達龍納 我真不知道給您說什麼好。看样子您是一个正常的人，可是我是得到了确实的消息和証明，說費捷里柯先生死了；怎麼辦呢，这样地……如果您能給我提出反証的話……

彼阿特里切 您的怀疑是完全合法的，这我明白，我應該能够証明自己。这兒有四封信，是您的朋友和債权人寫來的，其中有一封是我們的銀行經理寫的。您只要看了上面的簽名，就可以知道我並不是騙子。（將四封信交給巴達龍納，巴達龍納讀信。）

克拉里切 （向西里維俄）啊！西里維俄，我們完了。

西里維俄 （小聲对克拉里切）我寧死也不和您分開。

彼阿特里切 （忽然看見了布里格拉，自語）啊！布里格拉！真見鬼，他怎麼在這兒呀？他当然一定認出我啦……用什麼办法使他不出賣我才好……（大聲对布里格拉）朋友，我們好像是認識的。

布里格拉 是的，难道您不記得都靈的布里格拉·卡維克俄嗎？

彼阿特里切 是的，是的，我現在記起來了。（走近布里格拉）親愛的，您在威尼斯幹什麼？（輕聲向布里格拉）看在上帝的面上，不要出賣我。

布里格拉 （小聲對彼阿特里切）請您放心。（大聲對她說）我在這兒開旅館。

彼阿特里切 哦，這真巧！我們是熟人，那我就住到您的旅館裏去吧。

布里格拉 謝謝您的照顧。（自語）沒問題，準是個販私貨的。

巴達龍納 我都看了，這都是介紹費捷里柯·拉斯波尼先生的信，他既然把這些信都拿出來了，那信上說他是誰，我只有相信他是誰了。

彼阿特里切 如果您有什麼懷疑的話，這兒有 monsieur ① 布里格拉，他認識我，他可以向您證明我的。（小聲對布里格拉）您可以得到十個金幣。

布里格拉 這真的是費捷里柯·拉斯波尼。（自語）既然有十個金幣，怎麼能不證明呢！

巴達龍納 好，既然是這樣，除了這些信件以外，還有我的親家作證，在這種情形下，親愛的費捷里柯先生，

① 法文：先生。